

Talks in China

泰戈尔眼中的中国

〔印度〕泰戈尔 著 徐志摩等 译

Rabindranath Tagore

他是诗人，更是思想的巨人。

他提灯指导我们的旅路，燃点理想的光明。



译林出版社

Talks in China
泰戈尔眼中的中国

Rabindranath Tagore

[印度] 泰戈尔 著 徐志摩等 译



图书在版编目 (CIP) 数据

泰戈尔眼中的中国 / (印) 泰戈尔著; 徐志摩等译.
— 南京: 译林出版社, 2015.4

书名原文: Talks in China

ISBN 978-7-5447-1312-2

I. ①泰… II. ①泰… ②徐… III. ①泰戈尔, R.
(1861~1941) — 演讲 — 文集 IV. ①K833.515.6-53

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第009118号

书 名	泰戈尔眼中的中国
作 者	〔印度〕泰戈尔
译 者	徐志摩等
责任编辑	陆元昶
特约编辑	段颖龙
出版发行	凤凰出版传媒股份有限公司 译林出版社
出版社地址	南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009
电子信箱	yilin@yilin.com
出版社网址	http://www.yilin.com
印 刷	三河市祥达印刷包装有限公司
开 本	787×1092毫米 1/32
印 张	6.75
字 数	98千字
版 次	2015年4月第1版 2015年4月第1次印刷
书 号	ISBN 978-7-5447-1312-2
定 价	22.80元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

（我）在年轻时便揣想中国是如何的景象，那是我念《天方夜谭》时想象中的中国，此后那风流富丽的天朝竟变了我的梦乡。

我经常对自己说，中国是个伟大的民族，他们创造了整整一世界的绚丽。

——泰戈尔

泰戈尔！谢谢你以快美的诗情，救治我
天赋的悲感，谢谢你以超卓的哲理，慰藉我
心灵的寂寞。

——冰心

读了他的作品，便令人觉得宇宙的活动
和人生的变化是有意义的，是快乐的，便给
人以无穷的勇气。

——瞿世英

他是个诗人，尤其是一个男子，一个纯粹的人，他最伟大的作品就是他的人格。

——徐志摩

（泰戈尔）对整个东方的胜利，也有所期望，有所预见。在他晚年，他再三发出曙光将自东方升起，一个新时代就要来到的预言。

——季羨林

泰戈尔是对世界文学做出卓越贡献的天才诗人……

——周恩来

他是给我们以爱与光与安慰与幸福的，是提了灯指导我们在黑暗的旅路中向前走的，是我们一个最友爱的兄弟，一个灵魂上的最密切的同路的伴侣。

他在荆棘丛生的地球上，为我们建筑了一座宏丽而静谧的诗的灵的乐园。

——郑振铎

他看自然界的花草虫鸟日月星辰风雨山水等等如同是不能描写的、纯洁的、隽妙的美之无穷表示，世间唯有这种美，可以引起我们人类对于宇宙诚挚而雄厚的爱情。因为太戈尔能观察了解宇宙，并能用音韵描写万象，所以他便成了宇宙的情人，同时也成了宇宙的诗人。

——黄仲苏

在太戈尔看来，一片草叶、一个原子也从不可知那里带来了消息。一切花草虫鱼都是崇敬的记号，一切森林都是庙，一切山之巅、海之涯都是上帝的住宅。总之，他对于宇宙魂抱有确信。……为精神力所笼罩了的诗人之心可以直接透入自然的表面捉到生命的跳动。

诗人的天才像太戈尔决不受种种形式的拘束，他打破一切旧习惯，创立他自己的规划。我们翻开他的诗一读，我们就可以觉到甜蜜与光明之外，其中还有音乐和音节。

太戈尔是明省的思想家，但是他的理知和明省是隶属于想象力和情绪。他的哲学观捉在他精神的幻想里，安放在他诗的创造里。他的诗的精神是他的生命的精神。那抽象的和智慧的范畴充满了看见了的和实现了的事物的光明和温暖。

他诗的神秘固然是无疑的，但是因此他在诗人之林所以占有永久的位置啊！

——张闻天

泰戈尔与中国之缘

泰戈尔（1861—1941），这位享誉世界的印度诗哲，亚洲获得诺贝尔文学奖第一人，一生都与中国结有不解之缘，对中国怀有深切的感情和关注。他曾说：“中国是几千年的文明国家，为我素所敬爱”“相信我的前世一定是中国人”。1881年，他作《死亡的贸易》一文，谴责英国向中国倾销鸦片的罪行。1916年，他在日本发表谈话，抨击日本侵略山东。1937年抗日战争爆发后，他屡次发表公开信、谈话和诗篇，并带头发动募捐，慷慨解囊，表达对中国人民的支持。泰戈尔曾于1924年、1929年两度来到中国，他晚年常怀念中国的山河和友人，在去世六个月前还创作了自由体诗《我有一个中国名字》。

在泰戈尔1913年获得诺贝尔文学奖这一殊荣之前，他在欧洲就已获得不少赞誉，获奖之后更是受到空前的

欢迎，掀起了“泰戈尔热”。这股热潮随后传到日本，通过新文化运动，进而渐渐影响了中国，1915年起，泰戈尔的作品陆续出现在一些报刊杂志上。到20世纪20年代，中国的“泰戈尔热”掀起高潮。冰心、郑振铎、瞿世英等深受其熏陶的诗人学者先后翻译发表了泰戈尔的许多诗作，并研究介绍他的艺术风格和思想。

泰戈尔一直渴望亲自到中国进行交流。1923年，他请英国助手恩厚之来中国联系访华事宜。在徐志摩及梁启超、蔡元培等组织的讲学社的共同努力下，1924年4月12日，泰戈尔一行乘船抵达上海，首次踏上中国的土地，先后访问上海、杭州、南京、济南、北京、太原、汉口等地。5月30日，泰戈尔离开中国前往日本。

这次为期五十天的中国之旅同时也是一场中印文化交流的盛会。泰戈尔每到一地，都发表热情的演讲，由徐志摩陪同翻译。以讲学社、新月社、文学研究会等为代表的文化界对泰戈尔进行热烈欢迎和赞扬。泰戈尔在北京期间恰逢64岁生日，北京的欢迎者们为泰戈尔举行晚宴，演出泰戈尔的名剧《齐德拉》，并送来贺礼。梁启超以古代中印两国的别称“震旦”和“天竺”，为泰戈尔

取了一个中国名字“竺震旦”，并刻在鸡血石印章上赠与泰戈尔。《东方杂志》《小说月报》《晨报》《申报》等各家报刊杂志纷纷开辟专号，刊登泰戈尔的作品及相关文章，报道泰戈尔在华消息，使中国人对泰戈尔及印度的思想文化增进了了解。

然而，在盛赞声之外，也有不少文化界人士对泰戈尔发出了尖锐、激烈的批评，从而在思想文化界引发了一场大争论。与徐志摩、梁启超等人的欢欣鼓舞、大力推崇相反，郭沫若、陈独秀等知识分子对泰戈尔宣扬东方精神文明、反对西方物质文明的观点不满，对泰戈尔的思想或抨击，或嘲讽，甚至否定。在几次演讲现场还有青年散发反对泰戈尔的传单。这些反对的声音不免令泰戈尔失望伤心，从他的一些讲话，特别是后期的讲话中可以看出。

泰戈尔 1924 年在中国各地所作的这些演讲，后来有大部分发表在《小说月报》等报刊杂志上。而泰戈尔回印度后也亲自整理出英文版，由印度国际大学出版社于 1925 年结集出版。本书正文即根据此英文版的顺序编排，其中若干篇采用徐志摩发表过的译文。附录一按照时间

顺序选编英文版没有收入、在中国报刊上发表过的七篇讲话，其中有些对泰戈尔的原话进行了一定的加工、整合；附录二选编关于泰戈尔访华的三篇文章。希望读者读过本书，可以对泰戈尔其人、其诗、其思以及与中国的渊源都得以获得更进一步的了解。

目 录

关于我	1
1 举起精神自由的旗帜	2
2 我的诗人生涯	12
3 诗人的宗教	23
致主人	33
1 第一次的谈话	34
2 飞来峰	40
3 团结的愿望	46
4 真理是精神的长明灯	50
5 正义是永恒的真理	54
致学生	59
1 保持孩子的新奇感	60
2 朴素的信念	62
3 你们要远离物质主义的毒害	68

致教师	85
-----	----

告别辞	97
-----	----

1 和谐是心之间的联结	98
-------------	----

2 友谊的记忆	106
---------	-----

文明与进步	117
-------	-----

真理	137
----	-----

附录一	151
-----	-----

从友爱上寻光明的路	152
-----------	-----

东方文明之危机	156
---------	-----

东方文明之发扬	162
---------	-----

爱为济世良方	164
--------	-----

巨人之统治及扑灭“巨人”	167
--------------	-----

佛教与东方文化	169
---------	-----

我之教育方法	172
--------	-----

附录二	175
-----	-----

欢迎太戈尔	176
-------	-----

泰戈尔	185
-----	-----

个人对于泰戈尔之感想	195
------------	-----



关于我

1 举起精神自由的旗帜

最近，我在你们的报纸上读到了一篇文章，说我作为一个哲人，在参加一次特别会议的时候迟到了半小时。如果这抱怨仅仅是针对这一次偶然的情况，那么我可以对我的迟到做出令众人满意的解释。但是我相信那篇文章的作者把这当作一个象征，认为这并不是意外，而是暗示着我的一些事情。我猜测，他这么想，是因为在他看来，我根本落后于这个摩登的时代，我应该出生在两千年以前，那时候诗人在月光之下对酒畅想，哲人遗世独立，忘却时空。

这让我有些惊讶，我肯定，如果我的闲暇时间比较多，那么我会觉得这非常有意思。从少年时候起，我就已经听惯了我自己的国人的愤怒指责，他们说我过于现代，忘却了先贤留下的伟大教诲，从而放弃了我融入印度这么神圣珍贵的文明的权利。对你们来说，我是落后于时代的，是一无是处的，而对我祖国的国民来说，我又是过于标新立异、令人反感的。我真不知道谁是对的。

胡适博士昨天做了一次占星师，他根据日月星辰的运动，推测出了我到贵国的访问。我猜他能够从星辰的异常中推测出我出生时受到什么星辰的庇护，又受到怎样的负面影响。他应该能够让我明白，为什么我这个不幸的存在，总是不断地被怀疑为违禁品——被走私到错误的时间之岸——不仅被非常熟悉的同胞怀疑，而且也被我几乎没有费心去了解过的人如此对待。由于这种误解，友人们让我向你们介绍一下我的生平琐事，以便让你们不致觉得我的理念过于虚无缥缈，不会像莫名其妙的幻影一样吓坏你们。

我出生在 1861 年，这在历史上并不是什么重要的年头，但是这一年属于我们孟加拉历史的一个伟大时期。